

童年读过终生难忘的经典名家绘本

渡过雪原



〔日〕宫泽贤治／著
〔日〕井本蓉子／绘

周龙梅 彭懿／译

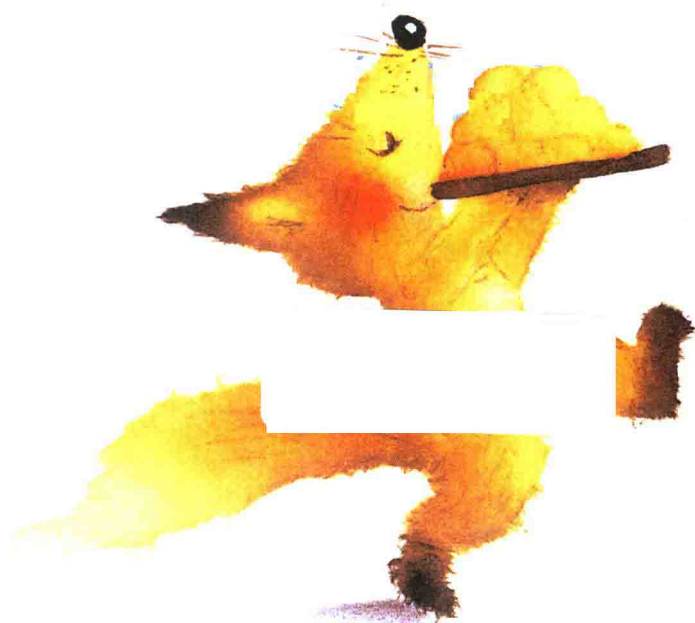


渡过雪原

〔日〕宫泽贤治／著

〔日〕井本蓉子／绘

周龙梅 彭懿／译



作者·宫泽贤治

1896年生于日本岩手县花卷市，毕业于盛冈中学、盛冈高等农林学校。他在担任花卷农学校教师时开始创作，不久后辞去工作专心创作。然而，那时他的身体已出现问题，后于1933年去世，只活了短短的37年。他热爱岩手这片土地，把作品中虚构的理想之乡命名为“伊哈托布”（与“岩手”日语读音相近）。他生前默默无闻，只出版了《春与修罗》和《要求太多的餐馆》两部作品，但他在去世后却得到了极高的评价，现在是日本全民皆知的作家。

绘者·井本蓉子

1944年生于日本兵库县，毕业于金泽美术工艺大学油画系，系日本著名绘本画家。她擅长用撕纸画的创作手法营造温暖的绘本世界，她的作品广受全球大小读者的喜爱。在博洛尼亚国际儿童图书展上，她凭借《猫咪绘本》和《荞麦花盛开的日子》连续两年获得厄尔巴大奖，凭借《井本蓉子歌曲绘本①》获得插画奖。

图书在版编目(CIP)数据

渡过雪原 / (日) 宫泽贤治著; (日) 井本蓉子绘;
周龙梅, 彭懿译. —北京: 北京联合出版公司, 2018.8
ISBN 978-7-5596-2029-3

I. ①渡 II. ①宫… ②井… ③周… ④彭… III.
①儿童故事—图画故事—日本—现代 IV. ①I313.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第082959号

Illustrations copyright © Yoko Imoto 2005
First published in Japan in 2005 under the title
“YUKI WATARI”
Written by Kenji Miyazawa
by KIN-NO-HOSHI SHA CO., Ltd.
Simplified Chinese translation rights arranged with KIN-NO-HOSHI SHA CO., Ltd. through
Future View Technology Ltd.

All rights reserved.

著作权合同登记号 图字: 01-2018-4093号

暖房子国际精选绘本

渡过雪原

〔日〕宫泽贤治 / 著 〔日〕井本蓉子 / 绘 周龙梅 彭懿 / 译

选题策划 / 禹田文化 责任编辑 / 李红 徐樟 项目编辑 / 梁佳茜 版权联系 / 黄春琦 封面设计 / 萝卜 内文设计 / 常跃

北京联合出版公司出版
(北京市西城区德外大街83号楼9层 100088)
北京盛通印刷股份有限公司印刷 新华书店经销
字数8千字 228毫米×306毫米 8开 6印张
2018年8月第1版 2018年8月第1次印刷
ISBN 978-7-5596-2029-3
定价: 68.00元

渡过雪原

〔日〕宫泽贤治／著

〔日〕井本蓉子／绘

周龙梅 彭懿／译





之一
小狐狸绀三郎

雪冻得比大理石还要坚硬，天空也像一块冰冷光滑的青石板。

“硬雪硬邦邦，冻雪叮叮当。”

太阳白灿灿地燃烧着，散发出一股百合花的清香，把雪原照得闪闪发光。树枝上挂满了白霜，如同撒了一层粗砂糖，亮晶晶的。

“硬雪硬邦邦，冻雪叮叮当。”

四郎和康子穿着小雪靴，咯吱咯吱地走在原野上。

没有比今天更开心的日子了。不论是平时不能去的玉米地，还是长满了芒草的原野，兄妹俩想去哪里玩就去哪里玩。



雪原平坦得就像一块木板，上面仿佛镶嵌着无数块小镜片，一闪一闪的。

“硬雪硬邦邦，冻雪叮叮当。”

他们俩一直走到林子附近。

高大的柏树上挂满了晶莹透明的冰柱，把树枝压弯了腰。

“硬雪硬邦邦，冻雪叮叮当。小小狐狸呀，要娶媳妇了！要娶媳妇了！”两个人冲着林子大声叫喊。

开始没有什么声音，两个人深吸一口气，正打算再叫一声时，突然，林子里传来“冻雪叮叮当，硬雪硬邦邦”的喊声。伴随着喊声，一只小狐狸咯吱咯吱地踩着雪跑了出来。

四郎先是一愣，随即把康子藏到了身后。他又开双腿站稳后，叫道：“小狐狸，狐狸仔，你想娶媳妇，我来帮你找。”

狐狸虽小，却装模作样地捻了捻银针一般的胡须，说：“四郎叮叮当，康子硬邦邦，俺哪，才不要媳妇呢！”

四郎笑着说：“小狐狸，狐狸仔，不要娶媳妇，给你年糕吃。”

小狐狸又使劲儿摇了两下头，风趣地说：“四郎叮叮当，康子硬邦邦，还是尝尝俺的黄米面团子吧！”

康子觉得实在好笑，躲在四郎身后忍不住悄声唱了起来：“小狐狸，狐狸仔，狐狸的团子是兔粪。”





听到这话，小狐狸绀三郎笑着回答道：“不对，那是没有的事。像二位这么尊贵的人来了，我怎么能请你们吃兔子的褐色团子呢？其实我们狐狸一直背负着莫须有的爱骗人的罪名。”

四郎吃惊地问：“照你这么说，难道狐狸骗人是瞎说？”

绀三郎诚恳地说：“当然是瞎说，完全是个弥天大谎。那些说被狐狸骗了的人，不是喝醉酒的，就是胆小鬼，好笑极了。前些天一个月亮当空的夜晚，甚兵卫坐在我们家门口，说唱了一个晚上的‘净琉璃’，我们都跑出来看呢。”

“甚兵卫说唱的才不是‘净琉璃’呢，他唱的肯定是浪花小调。”四郎叫道。

小狐狸绀三郎恍然大悟地说：“哦，大概是吧！来，请先吃团子吧。我带来的团子可是我亲手耕种、锄草、收割和磨面做成的，蒸好后还撒了些白糖。怎么样？请二位来一碟吧。”

四郎笑着说：“绀三郎，我们刚刚吃了年糕才出来，肚子一点儿也不饿。你下次再请我们吃吧！”



小狐狸绀三郎高兴得啪啪地拍起了短短的前爪，说：“真的吗？那就等下次开幻灯会时再请二位品尝吧。一定要来看幻灯会哟，就在下一个冰天雪地的月夜，八点开演，我这就把入场券给你们。要几张？”

“那就给我们五张吧。”四郎说。

“五张？二位每人一张，剩下三张给谁呢？”绀三郎问。

“给我的哥哥们。”四郎回答。

“你哥哥他们都不到十二岁吧？”绀三郎又问。

“嗯……最小的哥哥四年级，八岁加四岁，已经十二岁了。”四郎回答。



绀三郎一本正经地捻了捻胡须，说：“非常遗憾，你哥哥他们不能入场，请你们二位来吧。幻灯会很有意思哦，我会给你们留嘉宾席的。第一部片子是《不得饮酒》，讲的是你们村里的太右卫门和清作喝醉酒之后，晕头转向地想去荒野上吃小甜馒头和荞麦面条的故事。第二部片子是《小心圈套》，讲的是我们绀兵卫如何在原野上被擒落网的故事。这部是图画，不是照片。第三部是《小心火烛》，讲的是我们的绀助去你们家时，尾巴被火燎着了的的故事。请二位一定要来哟！”

兄妹俩高兴地点头答应了。



小狐狸滑稽地撇着嘴，咯吱咯吱，唸唸，咯吱咯吱，唸唸地踏起了舞步。他摇头摆尾地想了许久，终于像想出来了似的，挥动着两只前爪，打着拍子唱了起来：

“冻雪叮叮当，硬雪硬邦邦，
原野上的小甜馒头热乎乎。
喝醉酒的太右卫门东倒西歪，
去年一气吃掉了三十八个。
冻雪叮叮当，硬雪硬邦邦，
原野上的荞麦面条热乎乎。
喝醉酒的清作东倒西歪，
去年一气吃下了十三碗。”

四郎和康子完全被迷住了，与小狐狸一起跳了起来。



咯吱咯吱， 唸唸， 咯吱咯吱， 唸唸。

咯吱咯吱， 咯吱咯吱， 唸唸唸。

四郎唱了起来：

“小狐狸， 狐狸仔，

去年狐狸绀兵卫， 左脚被圈套套住了，

咣咣， 啪嗒啪嗒， 咣咣咣。”

康子也唱了起来：

“小狐狸， 狐狸仔，

去年狐狸小绀助， 想偷把那烤鱼吃，

屁股被火烧着了， 哎呀呀。”

咯吱咯吱， 唸唸， 咯吱咯吱， 唸唸。

咯吱咯吱， 咯吱咯吱， 唸唸唸。





后来，他们三个蹦着跳着，进到林子里去了。如封蜡一般鲜红的朴树树芽随风飘动，闪着亮光。林子里的雪地上投下了一片像网一样的深蓝色树影，阳光照射之处犹如盛开着银白色的百合花。

这时，小狐狸绀三郎说：“把小鹿也叫出来吧，小鹿的笛子吹得可棒了！”

四郎和康子拍手叫好。于是，他们三个齐声喊道：“硬雪硬邦邦，冻雪叮叮当，小鹿要娶媳妇了，要娶媳妇了！”

不一会儿，就听从远处传来了一个纤细悦耳的声音：“北风呼呼风三郎，西风呜呜又三郎。”



绀三郎轻蔑地噘起嘴来，说：“那就是小鹿。那家伙是个胆小鬼，大概不敢到这边来。咱们再喊一遍吧。”

于是，他们三个又喊道：“硬雪硬邦邦，冻雪叮叮当。小鹿要娶媳妇了，要娶媳妇了！”

